

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 4 (francés) (20222)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesora GG: Marta Marfany

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es estudiar los niveles léxico, morfológico y gramatical desde el punto de vista de la traducción. Se trabajan las características lingüísticas del francés y del catalán y se hace un análisis contrastivo, siempre a través de la traducción. También se estudian los procedimientos técnicos de ejecución.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2) → Resolver problemas de comprensión, de divergencias lingüísticas o culturales y de reexpresión utilizando los recursos pertinentes en cada caso.
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13) → Proponer individualmente soluciones de traducción y también elaborar un trabajo en grupo.
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1) → Producir un texto gramaticalmente correcto en catalán, adecuado a las convenciones formales y culturales de la lengua meta y equivalente al TO.
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2) → Entender correctamente un texto en francés.
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4) → Identificar y entender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida.
- Capacidad de traducir textos de tipo general (E.6) → Traducir textos de tipo general de dificultad baja (del francés al catalán).

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico:

1. Dificultades de comprensión del segundo idioma
2. La perspectiva pragmática/funcional: La traducción de textos en diversos formatos y modalidades

Conocimientos específicos (del francés hacia el catalán):

1. Documentación y herramientas del traductor propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos en el nivel microtextual
3. Traducción y cultura (II): los referentes culturales

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1 (traducción individual) (G.2, G.9, E.6, E.14)	25%	No recuperable*			En la recuperación, la nota de la evaluación continua pasa a valer un 30%.
Práctica 2 (traducción individual) (G.2, G.9, E.6)	25%	No recuperable*			
Examen (G.2, G.9, E.6)	50%	Recuperable	70%	Examen	

Consideraciones sobre el examen:

- 1) Para aprobar la asignatura se deberá obtener al menos la nota de 5/10 en el examen final.

Consideraciones sobre las prácticas:

- 1) Hay que haber realizado las prácticas para poder presentarse al examen final.
- 2) No se aceptarán traducciones entregadas fuera de plazo.
- 3) En caso de suspender el examen, la nota de las prácticas individuales se guarda para la recuperación, pero pasa a valer un 30%

5. Metodología: actividades formativas

Combinación de sesiones prácticas en que se llevarán a cabo traducciones y correcciones de los textos del programa de la asignatura y sesiones con explicaciones teóricas sobre traducción, discurso o cultura de partida.

6. Bibliografía básica de la asignatura

BALLARD, Michel, *Relations discursives et traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France. *Problèmes linguistiques de traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*. París: L'Harmattan, 1995

DELISLE, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Théorie et Pratique)*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1984.

VERDEGAL, J., *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo, 2011.

MALLAFRÈ, J., *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.